CultureTalk Pakistan Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

A Fashion Designer

Urdu transcript:

انٹرویئور: اسّلام علیکم

عورت: وعلیکم اسّلام

انٹرویئور: آپ کیسی ہیں؟

عورت: میں بالکل ٹھیک ہوں۔

انٹرویئور: اچھا آپ کا نام کیا ہے؟

عورت: میرا نام ہے سلطانہ پاشہ۔ اور میں
actually fashion designer
ہوں، اور
hair dresser
بھی ہوں۔

انٹرویئور: اچھا۔ اچھا آپ نے بولا کہ آپ بال بھی کاٹتی ہیں اور کپڑے بھی
design
کرتی ہیں اپنے
free time
میں۔ تو آپ کس قسم کے کپڑے ڈیزائن کرتی ہیں؟

عورت: میں
eastern
اور
western
دونوں ڈیزائن کرتی ہوں کپڑے۔ اور میرے پاس ورکشاپ ہے پیچھے ہمارے گھر کے۔
Backyard
میں ہم نے ورکشاپ ایک جیسا بنایا ہوا ہے۔ ہمارے پاس ماسٹر کٹرز بیٹھے ہیں اور ان کے ساتھ اور بھی ٹیلرز بیٹھے ہیں جو میں بس اپنا ڈیزائن دیتی ہوں ان کو، لوگوں کے۔ ہم زیادہ تر تو
free style
کپڑے بناتے ہیں، ایک ڈیزائن پر رکھ کے ہم اس پر
embroidery
وغیرہ، یا پھر اس پر چھاپے کا کام ہو، یا پھر کوئ کامدانی کا کام ہو، وہ بھی کرواتے ہیں۔ کوئ کام باہر سے ہوتا ہے، کوئ کام
inside
ہوتا ہے، اور دونوں طرح کے کام، مطلب جتنے طرح کے کام ہوتے ہیں وہ ہم کروا لیتے ہیں

basically. Then
ہم اپنے کپڑے
boutiques
میں پہنچاتے ہیں اور وہاں سے ہماری جو بھی سیل ہوتی ہے۔ لیکن یہ ہے کہ گھر میں بھی کچھ
ladies
آتی ہیں جو اپنے
measurements
کے طریقے سے، اپنا
measurement
دے کر، پھر ان کے حساب سے کپڑے بنتے ہیں۔ اور مجھے
designing
کا بھی بہت شوق ہے تو میں
designing
بھی کرتی ہوں کپڑوں کی۔

انٹرویئور: اچھا۔ تھوڑا،
clothing design
کے بارے میں تھوڑا بات کرتے ہیں۔ آپ بتایئں، یہ
eastern clothes,
پاکستانی کپڑے
American clothes
کی طرح لگتے ہیں کہ نہیں؟ کیا فرق ہے ان میں؟

عورت: آجکل تو ایسٹ اور ویسٹ کافی ایک جیسا لگتا ہے کیونکہ آجکل ہمارے پاکستانی کپڑے جو ہیں، وہ بہت زیادہ
western
کپڑوں کی طرح ہو گئے ہیں۔ کیونکہ آجکل پینٹس بہت زیادہ فیشن میں ہیں
in Pakistan,
اور پاجامے کی جو
style
نکلی ہے
short shirts
کے ساتھ، وہ بہت آجکل فیشن میں ہے اور لوگ بہت شوق سے پہن رہے ہیں۔ شلوار قمیضیں تو ہماری ہیں ہی،
like,
ایک ہمارا
national dress
ہے۔ مگر ہم ان میں
variation
کرتے رہتے ہیں۔ تو اب آجکل بہت اچھے
pant suits
آئے ہیں جس میں

east and west
دونوں ہیں۔ اگر آپ
pant suits
پہنتے ہیں تو
western
لگتے ہیں، اور شلوار قمیض پہنتے ہیں تو
eastern
لگتے ہیں۔ تو ہر طرح کا
style
ہے آجکل، چھوٹی شرٹز ہیں، لمبی شرٹز ہیں۔ تو اچھی بات جو ہے آجکل وہ یہ ہے کہ، آجکل ہر طرح کا
style
پاکستان میں ہے۔
Eastern
بھی ہے،
Western
بھی ہے۔ تو ہم ہر طرح کے کپڑے بناتے ہیں۔ اس سے اچھا لگتا ہے، لوگ پسند کرتے ہیں، اور جس کو جو شوق ہے، جس کو جو اچھا لگتا ہے۔ اب
young
جو لوگ ہیں ان کو
pant suits
بہت پسند ہیں تو ان کیلیئے
pant suits
بنتے ہیں، اور تھوڑا جو
older crowd
ہے وہ لوگ شلوار قمیضیں پسند کرتے ہیں،
longer shirts,
تو ان کا
style
تھوڑا سا
different
ہوتا ہے۔
But basically
آجکل ایسٹرن اور ویسٹرن کا، دونوں کا، بہت
mixed fashion
ہے۔

English translation:

Interviewer: *Assalamaleikum*.

Woman: *Waleikum Assalam*.

Interviewer: How are you?

Woman: I'm fine.

Interviewer: Okay. What's your name?

Woman: My name is Sultana Pasha. And I am actually a fashion designer, as well as a hair dresser.

Interviewer: I see. Okay, you said that you cut hair as well as design clothes in your free time. So what kind of clothes do you design?

Woman: I design both eastern and western clothes. And I have a workshop behind our house. In our backyard we have built a kind of workshop. And we have master cutters there and other tailors with them to whom I give the designs that people [have requested]. We make free style clothing mostly, we use [particular] design[s] we get embroidery work, or print work, or *kamdani* work (embroidery with sequins, gold thread, etc.) done [on the piece]. Some work is done from the outside, some from inside (presumably, speaker means on the inside of the garment, or inner surface of the fabric), and we do both types, meaning we do all types of work, basically. And then we take our clothes to boutiques, and there [they are sold]. But ladies also come to the house and give their measurements, and we make clothes for them using those measurements, and according to their preferences. And I love designing, so I also design clothes.

Interviewer: Okay. Let's talk a bit about clothing design. Tell us, do eastern clothes, Pakistani clothes, look like American clothes or not? What is the difference between them?

Woman: These days east and west look quite the same, because these days our Pakistani clothes have become a lot like western clothing. Because pants are in fashion in Pakistan, and the new pajama style with short shirts is also in fashion, and people are wearing all these with enthusiasm. We have the *shalwar kameez,* of course; like, it is our national dress. But we vary the designs in them, so these days very nice pant suits have come out which have both the east and the west in them. If you wear pant suits you look western, and if you wear *shalwar kameez* you look eastern. So all kinds of style are in fashion right now, short shirts, long shirts... So the good thing these days is that all kinds of styles are in [vogue in] Pakistan right now, eastern and western. So we make all kinds of clothes. It makes them nice… people like them, and whatever they might want is available, whatever people like. Young people really like pant suits, so we make pant suits for them, and the little elderly crowd likes *shalwar kameez*, longer shirts, so their style is a little different. But basically nowadays a mix of both eastern and western styles is in fashion.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated